

Unsupervised Data Augmentation for Less-Resourced Languages with no Standardized Spelling

Alice Millour, Karën Fort

June 20, 2019

Sorbonne Université



Working on non-standardized languages

Step 1: Existing experiments of CS for Alsatian

Step 2: Make use of non-standardized resources

Step 3: Integrating variation

Evaluations

Non-standardized languages?

Non-standardized languages

Non-standardized languages?

Some examples:

- historical texts (standard was established later on)
- user generated content in French (standard exist but is not respected)
- **languages with a recent scriptural tradition**

Non-standardized languages

Non-standardized languages?

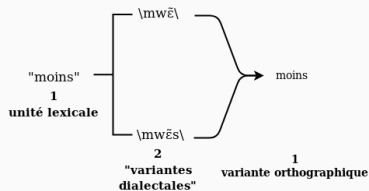
Some examples:

- historical texts (standard was established later on)
- user generated content in French (standard exist but is not respected)
- languages with a recent scriptural tradition

**non-standardized languages present inter- and
intra- speakers variation**

The overlap of dialectal and spelling variations

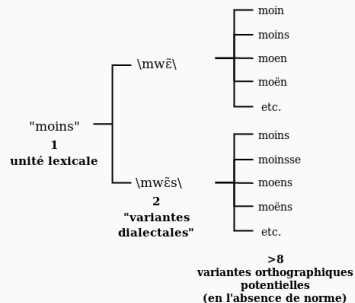
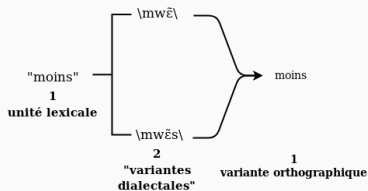
French lexical unit “*Moins*”



when a spelling standard exists

The overlap of dialectal and spelling variations

French lexical unit "*Moins*"

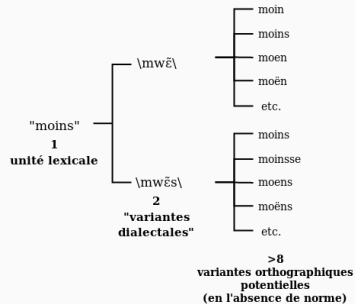
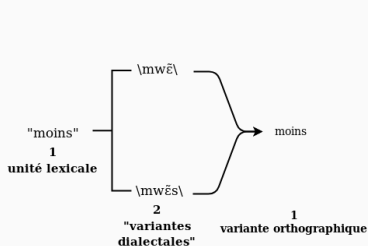


when a spelling standard exists

without a spelling standard

The overlap of dialectal and spelling variations

French lexical unit “*Moins*”



alternative written forms coexist

in terms of ML:

- increase of OOV words proportion
- decrease of algorithms' performances

2 options :

1. build adequate representative resources

2 options :

1. build adequate representative resources \Rightarrow **unrealistic**

2 options :

1. build adequate representative resources \Rightarrow **unrealistic**
Consequence: **we have to work with multi-variant linguistic resources**

2 options :

1. build adequate representative resources \Rightarrow **unrealistic**
Consequence: **we have to work with multi-variant linguistic resources**
2. find another way to:
 - 2.1 acquire knowledge on the **mechanics** of the variation phenomena
 - 2.2 **integrate** the knowledge into the ML process

2 options :

1. build adequate representative resources \Rightarrow **unrealistic**
Consequence: **we have to work with multi-variant linguistic resources**
2. find another way to:
 - 2.1 acquire knowledge on the **mechanics** of the variation phenomena
 - 2.2 **integrate** the knowledge into the ML process

How ?

Motivations for voluntary CS

make the most of the speakers' knowledge

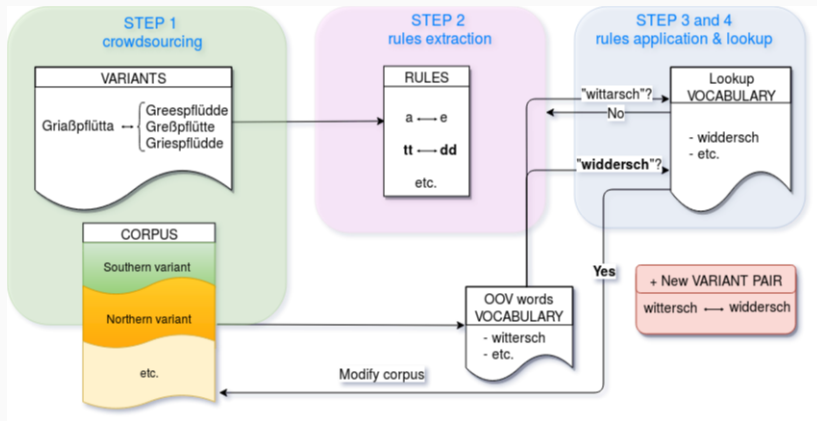
common motivations:

- lack of available resources
(see Prague Treebank, 5 years, 600,000 \$ [Böhmová et al., 2001])
 - raw and annotated linguistic resources
 - linguists
 - fundings
- accessibility to speakers

the case of non-standardized languages:

- **No expert can document all the existing variants for a given lexical item** \Rightarrow necessity to involve the languages' speakers

Overview of the process



Working on non-standardized languages

Step 1: Existing experiments of CS for Alsatian

Step 2: Make use of non-standardized resources

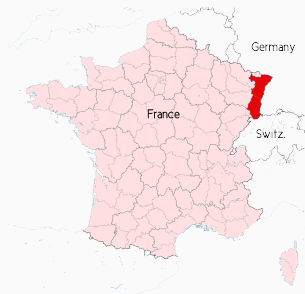
Step 3: Integrating variation

Evaluations

Evaluation on a downstream task: POS tagging

Evaluation of the generated variant pairs

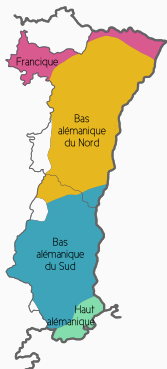
Elsässerditsch: a French “regional” language



- **Continuum** of Alemannic dialects
- **550,000 speakers** in 2004[Barre and Vanderschelden, 2004]
- **bilingual** population
- **vulnerable** (UNESCO)

The dialectal continuum and the spelling “standard”

7 to 8 identified variants



Mer müess mache dass d’Kerisch mittess im Dorf bleibt.

Mer müess màche dàss d’Kìrisch mìtel im Dorf blibt.*

Mr müass màcha dàss d’Kîch mittess îm Dorf blibt.

M’r müess màcha dàss d’Kich mìtel im Dorf blibt.*

*ORTHAL spelling system [Crévenat-Werner and Zeidler, 2008]

The dialectal continuum and the spelling “standard”

“When you write, do you follow the ORTHAL guidelines?”

[Millour and Fort, 2019]



- no consensual spelling standard
- no formal description of the variants
- high productivity of potentially out-of-vocabulary words

Kerisch \Leftrightarrow Kìrìsch \Leftrightarrow Kîch \Leftrightarrow Kìch

First experiment: Bisame

One task: POS tag^a open source existing raw corpus

Bienvenue dans le mode **Production d'annotations** ! Ici, nous ne corrigeons pas vos réponses. Vos points seront mis à jour à la fin de la séquence de quatre phrases.

CLIQUEZ SUR LES MOTS POUR LEUR ASSIGNER UNE CATÉGORIE GRAMMATICALE

Lorsqu'une catégorie est suggérée (en **ROUGE**), il faut la valider (✓) ou la corriger (✗). Les mots sans catégorie (?) restent à annoter.
En cas de doute, consultez le rappel sur les catégories à droite ou contactez-moi !

Zwischen 1939 un 1940 ist der französische Militär an der Kriegsgang.

ADP NUM CONJ NUM ? PRON ADJ NOUN ADP DET NOUN ?

2/4

Valider et passer à la phrase suivante

Dans ce mode, vous pouvez passer à la phrase suivante même si vous n'avez pas annoté tous les mots.

Frantisek Zvardon

Rappel sur les catégories :

- ADJ (Adjectif) +
- ADP (Préposition) +
- ADP+DET (Préposition + Déterminant) +
- ADV (Adverbe) +
- AUX (Auxiliaire) +
- CONJ (Conjonction) +
- DET (Déterminant) +
- INTJ (Interjection) +
- NOUN (Nom commun) +

<http://bisame.paris-sorbonne.fr> [Millour and Fort, 2018]

^aSee <http://universaldependencies.org/u/pos/all.html>,
[Petrov et al., 2012].

Identified issues:

- lack of raw corpus
- underrepresentation of the variant(s) of the participants
- **sensitivity of the trained taggers to dialectal and spelling variation**

Second experiment: Recettes de Grammaire (Grammar's recipes)

Three tasks:

- produce additional raw corpus (cooking recipes)
- annotate own writings
- add dialectal and scriptural variants

The screenshot shows the homepage of the 'Recettes de Grammaire' website. The header features the title 'Recettes de Grammaire' and the tagline 'Construisons ensemble des ressources linguistiques pour l'alsacien !'. Navigation links include 'Accueil', 'Gérer', 'Recettes', 'Contribuer', a search bar, 'Contact', and a help icon. The main content area is divided into three columns:

- Statistiques globales**: 135 participants, 6 recettes, 142 mots annotés, 7 mots alternatifs proposés.
- Mes statistiques**: 52 points, 0 recettes, 38 mots annotés, 6 mots alternatifs proposés.
- Recette du jour**: Features a recipe for 'Kugehopf' by user 'mlbmann', including an image of the cake and a link to 'Annoter la recette'.
- Aujourd'hui, je contribue !**: A central section with the text 'Recettes de Grammaire est une plateforme collaborative qui recueille :
1. Des recettes de cuisine (cf Elsassisch !)
2. Des annotations grammaticales servant à développer de nouveaux outils pour le traitement automatique de l'alsacien
3. Des variantes orthographiques ou dialectales permettant un meilleur traitement de la variation en alsacien'. Below this are three buttons: 'Nouvelle recette', 'Annoter des recettes', and 'Ajoute des variantes'. At the bottom of this section are three icons with text: 'Je partage une recette', 'J'aide la science grâce à mes connaissances', and 'J'aurais dit ça autrement !'.
- Classements**: A table showing the top recipes by annotations:

Recettes	Annotations	Variantes
1. mlbmann	73 annotations	
2. Gley	70 annotations	
3. Garm	58 annotations	
4. Mawle	58 annotations	
5. recettes	50 annotations	
- Recettes à valider**: A section with the text 'Aucune recette' and a button 'Voir toutes les recettes'.

Second experiment: Recettes de Grammaire (Grammar's recipes)

Three tasks:

- produce additional raw corpus (cooking recipes)
- annotate own writings
- propose dialectal and scriptural variants

The screenshot shows the homepage of the 'Recettes de Grammaire' website. The header features the title 'Recettes de Grammaire' and the tagline 'Construisons ensemble des ressources linguistiques pour l'alsacien !'. Navigation links include 'Accueil', 'Gamer', 'Recettes', and 'Contribuer'. A search bar is present with the placeholder 'Trouver une recette...'. The main content area is divided into three columns:

- Statistiques globales**: 135 participants, 6 recettes, 112 mots annotés, 7 mots alternatifs proposés.
- Mes statistiques**: 52 points, 0 recettes, 38 mots annotés, 6 mots alternatifs proposés.
- Recette du jour**: Features a recipe by 'Kugehopf' titled 'Recette de: milbmann', showing a photo of a cake.
- Aujourd'hui, je contribue !**: A central section with the text 'Recettes de Grammaire est une plateforme collaborative qui recueille :
1. Des recettes de cuisine (cf Elsassisch !)
2. Des annotations grammaticales servant à développer de nouveaux outils pour le traitement automatique de l'alsacien
3. Des variantes orthographiques ou dialectales permettant un meilleur traitement de la variation en alsacien'. Below this are three buttons: 'Nouvelle recette', 'Annoter des recettes', and 'Ajoute des variantes'.
- Classements**: A table showing rankings for 'Recettes', 'Annotations', and 'Variantes'. The top entry is '1 milbmann (73 annotations)'.
- Recettes à valider**: A section for recipes needing validation, with a button 'Voir toutes les recettes'.

The resource produced: tuples of CS spelling variants

- 10 participants
- 145 words
- 367 variants (1 to 6 variants per word)

Example: $\{bitsi, bessel, b\acute{e}ssel\}$ (“a bit of”)

Working on non-standardized languages

Step 1: Existing experiments of CS for Alsatian

Step 2: Make use of non-standardized resources

Step 3: Integrating variation

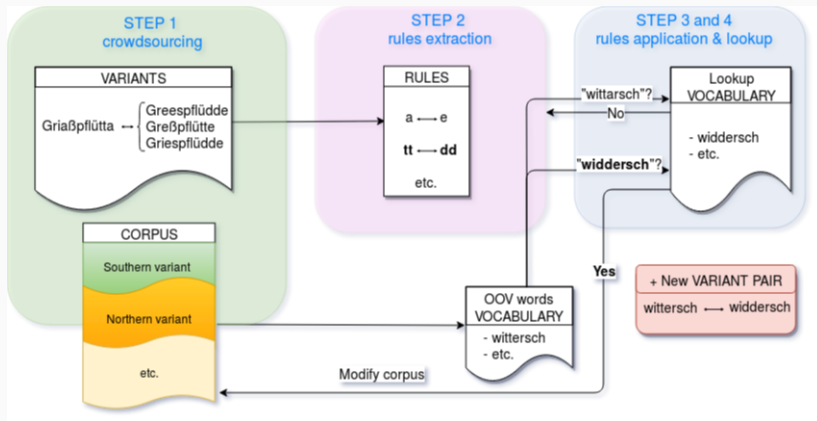
Evaluations

Evaluation on a downstream task: POS tagging

Evaluation of the generated variant pairs

Overview of the process

Step 2: Rules extraction



Alignment of crowdsourced variants

multi sequence alignment tool:

ALPHAMALIG - Source code: <http://alggen.lsi.upc.es/recerca/align/alphamalig/intro-alphamalig.html>

^	G	A	L	-	R	İ	E	W	L	E	K	Ü	E	C	H	E	\$	(1)
^	G	A	L	E	R	I	E	B	L	E	K	Ü	E	C	H	A	\$	(2)
^	G	A	L	E	R	-	E	W	L	E	K	Ü	-	C	H	E	\$	(3)
^	G	A	L	-	R	İ	A	W	L	A	K	Ü	A	C	H	A	\$	(4)

Table 1: Alignment of four variants of the Alsatian (compound) word for “carrot cake”.

Rule extraction

^ G A L - R Ì E W L E K Ü E C H E \$ (1)

^ G A L E R I E B L E K Ü E C H A \$ (2)

3 sets of rules extracted:

- force left and right contexts (L+R)
- force left context (L)
- force right context (R)

From (1) and (2), we extract 4 L+R rules:

$LR \leftrightarrow LER$; $RÌE \leftrightarrow RIE$; $EWL \leftrightarrow EBL$; $HE\$ \leftrightarrow HA\$$
(+ 8 L rules and 8 R rules)

from:

- 145 words
- 367 variants (1 to 6 variants per word)

we extract:

- 213 L+R rules
- 227 L rules
- 186 R rules

rules' frequencies vary

Working on non-standardized languages

Step 1: Existing experiments of CS for Alsatian

Step 2: Make use of non-standardized resources

Step 3: Integrating variation

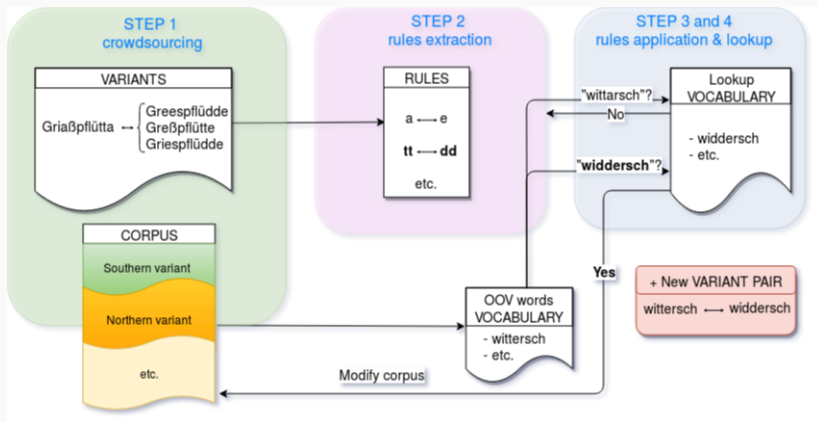
Evaluations

Evaluation on a downstream task: POS tagging

Evaluation of the generated variant pairs

Overview of the process

Step 3: Rules application and lookup



Rules application

given:

- a vocabulary of known words V_{lookup}
- an unknown word $Word_{Unk}$ (size over 4 letters)

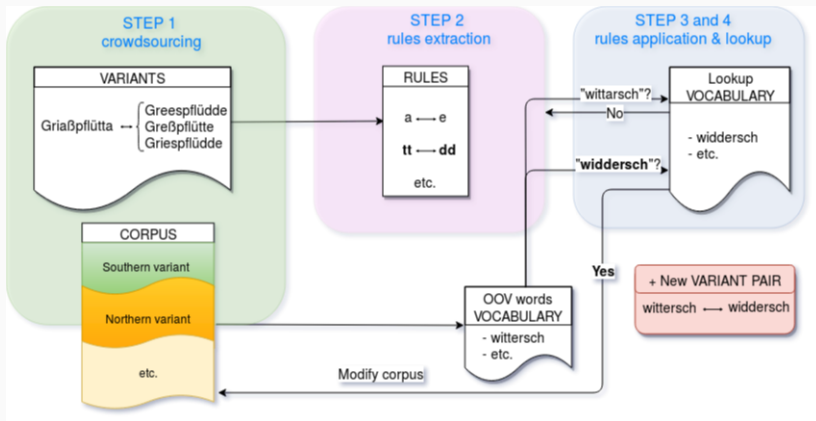
steps:

1. (optional) we filter $Word_{Unk}$ if it is a known proper
2. we select the rules that apply to $Word_{Unk}$: $\{R_{Word_{Unk}}\}$
3. we apply to $Word_{Unk}$ each *combination* of rules from $\{R_{Word_{Unk}}\}$

combination: given three rules A, B, C, the sequences of rules $\{A\}$, $\{B\}$, $\{C\}$, $\{A;B\}$, $\{A;C\}$, $\{B;C\}$ and $\{A;B;C\}$ are applied

a **brut force approach** that generates a list of potential variants for $Word_{Unk}$

Lookup



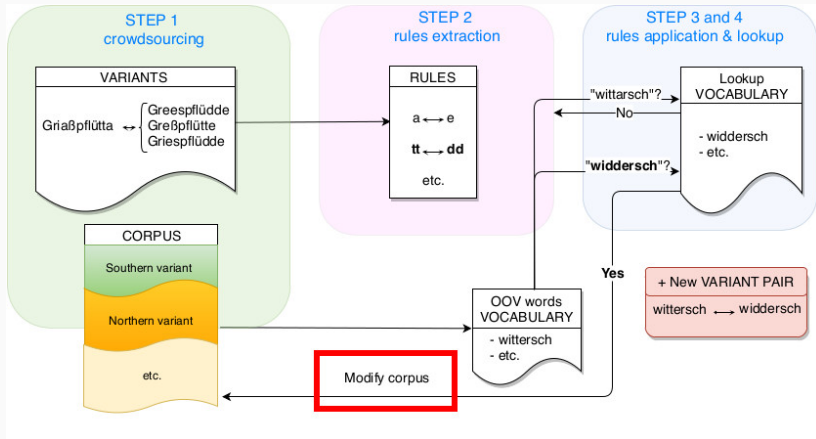
1. Working on non-standardized languages
2. Step 1: Existing experiments of CS for Alsatian
3. Step 2: Make use of non-standardized resources
4. Step 3: Integrating variation
5. Evaluations

Evaluation on a downstream task: POS tagging

Evaluation of the generated variant pairs

Objective

Match OOV words *Word_{Unk}* with one of their known spelling variants



Objective

Match OOV words $Word_{Unk}$ with one of their known spelling variants

Available pos tagged corpora (total: **21,852 tokens**):

- Crowdsourced Corpus C_{crowdC} [Millour and Fort, 2018]
- Annotated Corpus for the Alsatian Dialects

T_{radC} [Bernhard et al., 2018]:

1. variants are generated for the $Word_{Unk}$ of the evaluation corpus (20%)
2. training corpus (80%) is used as the V_{lookup}

+ when a potential variant is discovered, $Word_{Unk}$ is replaced (corpus transposition)

Setup 1: Homogeneous setup

both training ($\sim 17,500$ tokens) and evaluation ($\sim 4,350$ tokens) corpora are **multi-variant**:

	Before transp.	After transp.
Overall	0.859	0.864
OOV words	24%	22%

Table 2: Accuracy of the model trained on multi-variant corpora, before and after the corpus transposition.

- 56 new variant pairs discovered on average
- +0.5% accuracy

Setup 2: Heterogeneous corpus

training and evaluation corpora are **mono-variant**:

- Northern variant: 4,880 tokens
- Southern variant: 7,690 tokens

	<i>N_{orth}C20</i>		<i>S_{outh}C20</i>	
<i>N_{orth}C80</i>			Before transp.	After transp.
Overall	0.853		0.714	0.752
OOV words	21%		54%	52%
<i>S_{outh}C80</i>	Before transp.	After transp.		
Overall	0.788	0.809	0.864	
OOV words	51%	48%	29%	

Table 3: Accuracy of the model trained on mono-variant corpora, before and after the corpus transposition.

Setup 2: Heterogeneous corpus

training and evaluation corpora are **mono-variant**:

- Northern variant: 4,880 tokens
- Southern variant: 7,690 tokens

	<i>N_{orth}C20</i>		<i>S_{outh}C20</i>	
<i>N_{orth}C80</i>			Before transp.	After transp.
Overall	0.853		0.714	0.752
OOV words	21%		54%	52%
<i>S_{outh}C80</i>	Before transp.	After transp.		
Overall	0.788	0.809	0.864	
OOV words	51%	48%	29%	

Table 4: Accuracy of the model trained on mono-variant corpora, before and after the corpus transposition.

- higher impact on heterogeneous corpora (+ 1 to 4%)
- confirms the **necessity** of integrating knowledge about variants

the efficiency of the methodology depends on:

- the respective and relative sizes of the training and evaluation corpora
- the variation in variants existing between them

overall:

the performance of a tagging tool trained on a given corpus can be improved by modifying the corpus it is applied on to match the vocabulary it was trained with

1. Working on non-standardized languages
2. Step 1: Existing experiments of CS for Alsatian
3. Step 2: Make use of non-standardized resources
4. Step 3: Integrating variation
5. Evaluations

Evaluation on a downstream task: POS tagging

Evaluation of the generated variant pairs

876 additional pairs of variants were discovered
during the experiments

60 were examined by an Alsatian teacher:

- 30 are actual variants
- 10 are erroneous matching we managed to correct (forcing case match and size over 4 letters)
- 13 are identical forms in different contexts (same POS),
e.g.: *ihm* (dative pronoun) / *irhem* (genitive pronoun), *kált* (feminine adjective) / *kálte* (masculine adjective), *wùrd* (future auxiliary) / *wärd* (conditionnal auxiliary)
- 7 are erroneous matching we were not yet able to correct
e.g. *kräfti* (“strongly”, adverb) / *kräftiger* (“stronger”, adjective),
mine (“mine”, determiner) / *meine* (“believe”, verb) etc.

the method:

- leads to **reduction of OOV proportion** hence improvement of POS tagging performances
- is **language independent** (currently adapted to Mauritian creole)
- feeds from being applied to unknown corpora
- is based on resources easy to produce by non expert speakers

Limitations

- the cost in time is high
- variation rules are hard to distinguish from morphological rules
- dialectal and spelling variations are uneasy to entangle

Thank you!
Vielmols merci!

Questions, comments?



Barre, C. and Vanderschelden, M. (2004).

*L'enquête "étude de l'histoire familiale" de 1999 -
Résultats détaillés.*

INSEE, Paris.



Bernhard, D., Erhart, P., Huck, D., and Steibl , L. (2018).

Annotated corpus for the alsatian dialects.

Guide d'annotation, LiLPa, Université de Strasbourg.



Böhmová, A., Hajič, J., Hajičová, E., and Hladká, B. (2001).

The prague dependency treebank: Three-level annotation scenario.

In Abeillé, A., editor, *Treebanks: Building and Using Syntactically Annotated Corpora*. Kluwer Academic Publishers.



Crévenat-Werner, D. and Zeidler, E. (2008).

Orthographe alsacienne - Bien écrire l'alsacien de Wissembourg à Ferrette.

Jérôme Do Bentzinger.



Millour, A. and Fort, K. (2018).

Toward a Lightweight Solution for Less-resourced Languages: Creating a POS Tagger for Alsatian Using Voluntary Crowdsourcing.

In 11th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'18), Miyazaki,.



Millour, A. and Fort, K. (2019).

À l'écoute des locuteurs : production participative de ressources langagières pour des langues non standardisées.

In *Revue TAL : numéro spécial sur les langues peu dotées (59-3)*. Association pour le Traitement Automatique des Langues.



Petrov, S., Das, D., and McDonald, R. (2012).

A universal part-of-speech tagset.

In *Actes de Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*, Istanbul, Turquie. European Language Resources Association (ELRA).